

**CULTURAL UNTRANSLATABLE WORDS FOUND IN
A THOUSAND SPLENDID SUNS NOVEL**

A GRADUATING PAPER

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for Gaining the Bachelor
Degree in English Literature



By:

Zischa Yunia Ovianti
15150010

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF ADAB AND CULTURAL SCIENCES
STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA**

2019

FINAL PROJECT STATEMENT

I certify that this graduating paper is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this graduating paper. Other researcher opinions or findings included in this graduating paper are quoted or cited in accordance with ethical standards.

Yogyakarta, 6 Mei 2019

The Researcher,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



Zischa Yunia Ovianti
Student No. 15150010



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-380/Un.02/DA/PP.00.9/05/2019

Tugas Akhir dengan judul : CULTURAL UNTRANSLATABLE WORDS FOUND IN A THOUSAND SPLENDID
SUNS NOVEL

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ZISCHA YUNIA OVIANTI
Nomor Induk Mahasiswa : 15150010
Telah diujikan pada : Rabu, 15 Mei 2019
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. Ubaidillah, S.S., M.Hum.
NIP. 19810416 200901 1 006

Penguji I

Aninda Aji Siwi, S.Pd, M.Pd
NIP. 19851011 000000 2 301

Penguji II

Amy Griffin
NIP. 19750419 000000 2 301

Yogyakarta, 15 Mei 2019

UIN Sunan Kalijaga

Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Yogyakarta



M. Ichmad Patah, M.Ag.

NIP. 19610727 198803 1 002



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adi Sucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> Email: adab@uin-suka.ac.id

NOTA DINAS

Hal: Skripsi

a.n Zischa Yunia Ovianti

Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamualaikum Wr. Wb

Setelah memeriksa, meneliti, dan memberikan arahan untuk perbaikan atas skripsi saudara:

Nama : Zischa Yunia Ovianti

NIM : 15150010

Prodi : Sastra Inggris

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Judul : **CULTURAL UNTRANSLATABLE WORDS FOUND IN A THOUSAND
SPLENDID SUNS NOVEL**

Saya menyatakan bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan pada sidang Munaqasyah untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Sastra Inggris.

Atas perhatiannya, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamualaikum Wr.Wb.

Yogyakarta, 29 April 2019

Pembimbing

Dr. Kardimin, M.Hum.
NIP. 19680504 199703 1 003

CULTURAL UNTRANSLATABLE WORDS FOUND IN A *THOUSAND SPLENDID SUNS* NOVEL

By:

Zischa Yunia Ovianti

ABSTRACT

Language and cultural diversity should not become obstacles for people to communicate with one another. With the existence of language, people are easier to interact, to express themselves, and to give opinions in various forms. To communicate, people can also use the translation process to make an interaction remain intertwined. In the translation process, untranslatability might occur due to differences in cultural backgrounds owned by every language. Untranslatability also causes the message or meaning contained in literary works cannot be conveyed properly by the readers. This leads the researcher to focus on finding the translation method employed by the translator in translating the culturally untranslatable words found in Khaled Hosseini's *A Thousand Splendid Suns* novel. This research uses qualitative method. The untranslatable cultural words found are analyzed using the cultural word category proposed by Nida and translation method by Vinay and Darbelnet. Only five of the seven procedures by Vinay and Darbelnet are used in this study. Direct translation method dominates this study with the percentage of 86.04%. In this case, the translator chooses to employ some procedures such as borrowing, literal translation, and calque that maintain the cultural words grammatically and structurally from the source language (SL) to the target language (TL) in order to keep the original meaning in those cultural words.

Keywords: *untranslatability, cultural words, novel*

KETIDAKTERJEMAHAN KATA BUDAYA DITEMUKAN DALAM NOVEL *A THOUSAND SPLENDID SUNS*

Oleh:

Zischa Yunia Ovianti

ABSTRAK

Keanekaragaman bahasa dan budaya seharusnya tidak menjadi hambatan bagi setiap manusia untuk komunikasi satu sama lain. Dengan adanya bahasa, manusia lebih mudah untuk berinteraksi, mengekspresikan diri, dan mengungkapkan pendapat dalam berbagai bentuk. Untuk berkomunikasi, manusia juga dapat menggunakan proses penerjemahan agar interaksi tetap terjalin. Dalam proses penerjemahan, ketidakterjemahan mungkin terjadi karena perbedaan latar belakang budaya yang dimiliki oleh setiap bahasa. Ketidakterjemahan juga menyebabkan, pesan ataupun makna yang terkandung dalam suatu karya sastra tidak dapat tersampaikan dengan baik kepada pembaca. Hal ini mengarahkan peneliti untuk berfokus pada menemukan metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan ketidakterjemahan kata budaya yang ditemukan dalam novel *A Thousand Splendid Suns* karya Khaled Hosseini. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Ketidakterjemahan kata budaya tersebut dianalisis menggunakan kategori kata budaya menurut Nida dan metode penerjemahan oleh Vinay dan Darbelnet. Hanya lima dari tujuh prosedur oleh Vinay and Darbelnet yang dapat digunakan didalam penelitian ini. Metode penerjemahan secara langsung mendominasi pada penelitian ini dengan persentase 86,04%. Dalam hal ini, penerjemah memilih untuk meminjam, menerjemahkan kata per kata, dan mempertahankan kata budaya secara gramatikal dan struktural dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dalam rangka menjaga keaslian makna kata-kata budaya tersebut.

Kata Kunci: *ketidakterjemahan, kata budaya, novel*

MOTTO

A people without the knowledge of their past history, origin and culture is like a tree without roots.

-Marcus Garvey-

Too often, stories about Afghanistan center around the various wars, the opium trade, the war on terrorism. Precious little is said about the Afghan people themselves - their culture, their traditions, how they lived in their country and how they manage abroad as exiles.

-Khaled Hosseini-



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

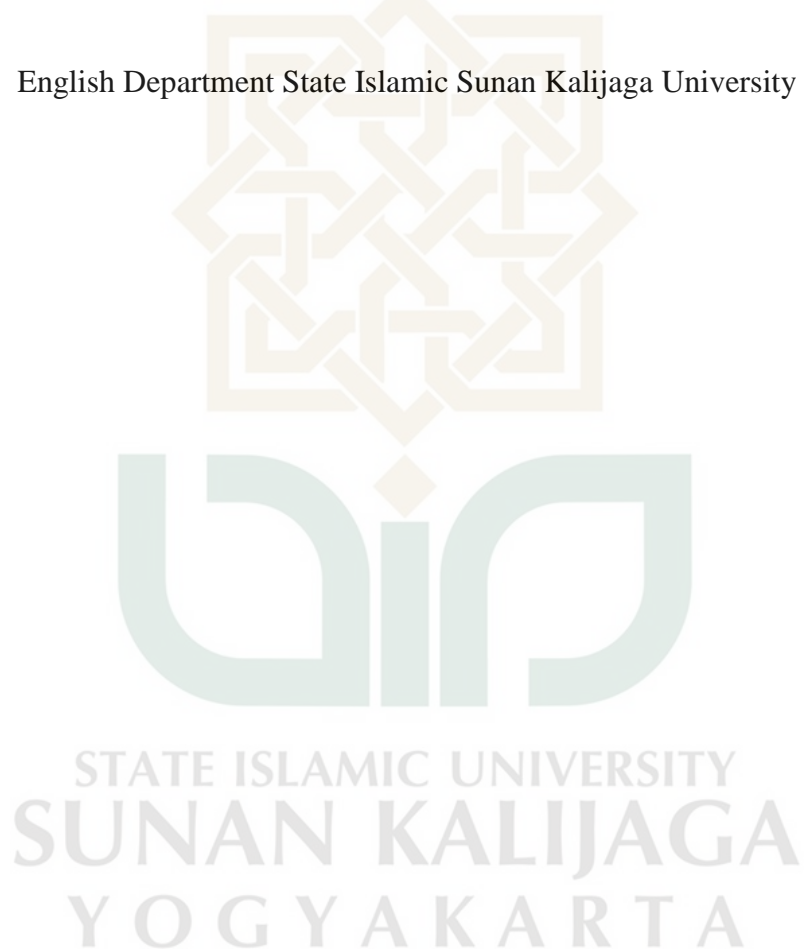
DEDICATION

This graduating paper is dedicated to:

My Beloved Parents, Azis Komarudin and Eka Mardiyanti

My Lovely Siblings, Zizcha Vena Evridelia and Zischo Hutama Putra

English Department State Islamic Sunan Kalijaga University



ACKNOWLEDGMENT

Assalamu'alaikum wr.wb.

First of all, I want to express my deepest gratitude to Allah SWT who gives me a chance so I am able to complete my graduating paper. Sholawat and *salam* to our Prophet Muhammad SAW, who has saved his fellow from the darkness to the brightness from an immoral to a moral society. In this graduating paper, I want to express my sincere appreciation and deepest gratitude to others helped me, they are:

1. The Dean of Adab and Cultural Sciences Faculty, Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.
2. The Dean of English Literature Department, Dr. Ubaidillah, S.S., M.Hum.
3. My Academic Adviser, Ulyati Retno Sari, S.S., M.Hum.
4. I would like to offer special thanks to my Adviser Dr. Kardimin, M. Hum. who although no longer with us. Thanks for your time, always gives me advice, and has done to assist me finishing my graduating paper. May Allah forgive all your sins and grant you the highest place in Jannah. Amiin
5. The Lectures of English Department: Dr. Witriani, S.S., M.Hum., Danial Hidayatullah, S.S., M.Hum., Fuad Arif Fudiyartanto, S.Pd., M.Hum., M.Ed., Dwi Margo Yuwono, S.Pd., M.Hum., Arif Budiman, S.S., M.A., Bambang Hariyanto, S.S., M.A., Harsiwi Fajar Sari, S.S., M.A., Nisa Syuhda, and Rosiana Rizqy Wijayanti, S.Hum., M.A. Thanks for all knowledge, advice, and motivation given to me during studying at English department.

6. The examiners of graduating paper, Amy Griffin and Aninda Aji Siwi, S.Pd., M.Pd.
7. My sweet girls, Khusnul Khotimah, Rina Febianti, Roikhatul Jannah, and Mareza Erlinda, thanks guys for always giving me sweet moment every time that we spent together are such memorable moments enough.
8. All reviewers, Khusnul Khotimah, Roikhatul Jannah, Rina Febianti, Thariq Al-Bariqi, Diah Prima F., Hayati Yusti K., Sekar Tanjung Nawang K, Firdaus A'la Aliyin and Izzuddin Fawwazur R. Thanks for critics and suggestions for improving my graduating paper.
9. All classmates in English Department A Class, Nihayatul M., Asvariyaniti, Chanifatuz Zakkiyah, Teater Pandora, Linguistic Class, accompanying me during studying process in English Department.
10. KKN 39 Sengir friends, Mas Arifin, Riski (R), Ismi, Buna Wulan, Lutviana, Revi, Mbak Tsalis, Jimy, and Dek Dita.
11. My partner in crime, Ahmad Zahid E., thanks for your love and support.
12. My dearest siblings, Zizcha Vena Evridelia and Zischo Hutama Putra.
13. The special one, My Beloved Parents, Muh. Azis K. and Eka Mardiyanti, thanks a lot for all supports, loves, cares, pray, and give all the best for me.

Finally, the researcher realizes that this graduating is imperfect so the researcher allows the reader to give suggestion and help to make better of this graduating paper.

Wassalamu'alaikum wr.wb.

TABLE OF CONTENTS

Cover	i
Final Project Statement	ii
Approval.....	iii
Nota Dinas.....	iv
Abstract	v
Abstrak	vi
Motto	vii
Dedication	viii
Acknowledgment	ix
Table of Contents	xi
List of Figure.....	xiv
List of Abbreviation	xv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1. Background of Study	1
1.2. Problem Statement.....	8
1.3. Objective of Study	8
1.4. Significances of Study	8
1.5. Literature Review	9
1.6. Theoretical Approach	13
1.7. Methods of Research	15
1.7.1. Type of Research	15
1.7.2. Data Resource	15

1.7.3. Data collection strategy.....	16
1.7.4. Data analysis strategy	16
1.8. Paper Organization	17
CHAPTER II THEORETICAL BACKGROUND	18
2.1. Translation	18
2.1.1. Definition of Translation.....	18
2.1.2. Type of Translation	19
2.1.3. Translation Process	20
2.2. Untranslatability	21
2.2.1. Definition of untranslatability	21
2.2.2. Type of untranslatability	21
2.2.3. Three concepts of untranslatability	23
2.3. Culture	24
2.3.1. Definition of Culture	24
2.3.2. Cultural words	25
2.3.3. Type of Cultural words	26
2.3.3.1. Ecology	26
2.3.3.2. Material culture.....	27
2.3.3.3. Social culture	28
2.3.3.4. Social organization.....	28
2.3.3.5. Gesture and habits.....	29
2.4. Translation Method.....	30
2.4.1. Definition of Translation method.....	30
2.4.2 Categories of Translation method by Vinay and Darbelnet.....	30
2.4.2.1. Direct Translation	30

2.4.2.1.1. Loan or Borrowing	31
2.4.2.1.2. Calque	31
2.4.2.1.3. Literal translation	32
2.4.2.2. Oblique Translation	32
2.4.2.2.1. Transposition	32
2.4.2.2.2. Modulation	33
2.4.2.2.3. Equivalence	33
2.4.2.2.4. Adaptation	34
CHAPTER III RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONS	35
3.1. Research Findings.....	35
3.2. Discussions	36
3.2.1. Direct Translation.....	36
3.2.2.1. Loan or Borrowing	36
3.2.2.2. Calque	41
3.2.2.3. Literal Translation.....	45
3.2.2. Oblique Translation.....	49
3.2.2.1. Modulation.....	50
3.2.2.2. Adaptation.....	54
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	59
4.1. Conclusion	59
4.2. Suggestion	60
References	61
Appendices	64
Curriculum Vitae.....	90

LIST OF FIGURE

Fig.1 Diagram of Translation Process by Nida and Taber (1982:33)

Fig.2 Table frequency and percentage of cultural categories & procedures

Fig.3 A Huge Bamiyan sculpture

Fig.4 Mullah Omar

Fig.5 KHAD secret police of Afghanistan

Fig.6 Breakfasting in Ramadhan

Fig.7 Buzkashi tournament

Fig.8 Afghanistan's women wear blue sky burqa

Fig.9 Hamid Karzai, Afghanistan President wears chapan & caracul hat

Fig. 10 Loyajirga

Fig. 11 Tandoor

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

LIST OF ABBREVIATION



SL	Source Language
TL	Target Language
ECO	Ecology
MAC	Material Culture
SOC	Social Culture
SOG	Social Organization
GES	Gesture and Habits
LOAN	Borrowing
CAL	Calque
LIT	Literal
MOD	Modulation
ADPT	Adaptation
ATSSE	<i>A Thousand Splendid Suns</i> English
ATSSI	<i>A Thousand Splendid Suns</i> Indonesia

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of Study

Humans are created in this world with different ways, and Allah SWT (Glory to Him, the Exalted) creates them in different tribes, colors, and cultures to make them recognize and understand each other. By understanding the differences in language and cultures, humans can obtain knowledge, retain information, and increase their insight as explained in Al Qur'an Surah Ar-Rum ayah 22.

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْلَفَ السِّنِّكُمْ
وَالْوَنُكْمِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالِمِينَ

And of His signs is the creation of the Heavens and the earth and diversity of your language and your colors. Indeed in that are signs for those of knowledge.

(Noble Al-Qur' an)

This verse tells us that cultural diversity is the way how Allah unites all humans in this world, and language becomes one of the important cultural device used by humans to communicate with each other and build a relationship. Moreover, language also helps humans interact more easily, express their feeling, and adapt to their social life. Undeniably, because this world has many languages, people need to communicate using various ways. To make this communication goes well, people must understand that every region or even part

of this world has not only different languages but also unique cultures that are closely related to traditions, customs, or thinking ways of the ancestral custom values based on beliefs adopted by society. These different languages and cultures affect two people or more to interact, build a relationship, and share their arguments, information, ideas, and perception. This is the reason why people with different languages need the general language to understand each other, and here does translation become one of the ways to prevent communication from being failed and misunderstood.

Larson stated that translation consists of studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the source language text (1989:3). Translation can be defined as transferring the meaning process from one language to another language and observing cultural background for communicating with each other. Translators should not only translate word by word but also master two cultures with different language knowledge, between the source and target language at once. Hence, the equivalence message or meaning from the source language can be conveyed to the target language readers.

Translating across cultures and languages is not as easy as seen. Different cultural backgrounds between the two languages become one of the difficulties that will be faced by the translators. The translators are required to master different languages at least different languages to achieve a good translation result and a coherent message from the source language to the target

language. Additionally, the translators are also required to understand the cultural background of the source language and target language. It can be assumed that language is not the only essential skill to transfer a message from the source text into the target text accurately, but the translators also must master linguistic and cultural aspect especially when the translators need to translate cultural words. Cultural words must be transferred to the target language properly to make the readers understand the messages or meaning contained in the target text as expected in the source language.

Sometimes, the translators find difficult to translate cultural words from the source language to the target language during the translating process. To obtain the meaning of cultural words, the translator often makes shifting so the message could be accurate, acceptable, readable, and equivalent in the target language (TL) without changing the meaning from the source language (SL). A shift is also carried out to adjust the culture of the source language contained in the text into the culture in the target language. Cultural words are found mostly in the text of literary works such as novel, poem, movie, and others.

Literary works can represent the cultural backgrounds, languages, natural conditions, the author's family, and norms that can influence his style, opinion, and perception poured into his works. As cited in Nugiantoro, literature reflects directly or indirectly the author's life point of view (1995). The author's life point of view usually can be either conscious or unconscious, and it will be

formed and influenced by life habits surrounded especially from the place where the author has been living.

A novel is a kind of literary work that serves an interesting stories, genres, plots, and characters. The authors often bring the readers to come along in the story of the novel that they create. Esten said when creating a literary work, the author would be faced with the reality (reality objective) in different forms such as events, norms, point of views, and other social aspects (1984:9). Through novels, the author can describe a social condition that is existing in society by involving the backgrounds, the characters, and the plots in the story. The authors can also describe the situation that happens in the story through social life, such as habits, customs, and cultures of the local society. Through these literary works, the readers can have the same idea and understanding what is precisely illustrated in the story by the authors so the meaning and moral value contained in the novel can be delivered well to the readers.

The authors should do research and learn local cultural aspects and the basic themes of the story depicted in the novel. Often, the authors insert some cultural terms in their writing by involving a particular language that means expression of a concept or ideas. However, sometimes the readers are still unfamiliar with the cultural words. Because of the way how the author conveys expressions in different languages to the readers. Perhaps, they might not understand what the authors actually mean because of the different cultural

backgrounds that the readers have especially when they read *A Thousand Splendid Suns* novel.

The book entitled *A Thousand Splendid Suns* is the title of the second novel written by Khaled Hosseini. The other works are the first title *The Kite Runner*, the third title *And Mountain Echoes*, and the fourth title *Sea Prayer*. *A Thousand Splendid Suns* is translated into Bahasa Indonesia by Berliani Mantili Nugrahani. This novel was inspired by Kabul poem by Saib-E-Tabrizi. In this poem, Saib describes Kabul as a beautiful city filled by happiness and joyfulness. Moreover, Khaled Hosseini describes Kabul as sorrow place with the dark history of Afghanistan filled by suffers and thoughtfulness.

A Thousand Splendid Suns tells about the warfare background and the confusing situation that takes place in Afghanistan. The story starts with the war between Afghanistan and Soviet. The story in the novel also revolves the history of Afghanistan. Starting from an empire under Zahir Shah, the Republic of Afghanistan was in the hand of Daoud Khan. The Democratic Republic of Afghanistan is under the leadership of Najibullah as the pander of Soviet and communist, the Islamic State of Afghanistan in the Mujahideen regime; the Taliban take a role of leadership that precisely made Kabul situation more complicated. Afghanistan's in dark history is decorated with a rain of rockets, bombings, killings, rapes, lootings, tortures, and seemingly endless executions.

The author of this novel the author also describes how the revolving history of Afghanistan brought changes in the Afghan women lives. Mariam and

Laila are two main female characters in this novel. They are from Afghanistan and try to survive in their place where the custom, tradition, religion and law have taken a role to delimitate their live as dependent women. Mariam and Laila have to struggle facing their life as an unhappy family, and get abusive marriages, oppressive government as well as repressive cultural mores. Thus, in this case, the researcher also wants to discover the cultural aspect contained in this novel.

There are some reasons why the researcher is attracted to choose *A Thousand Splendid Suns* novel as the object of this research. First, it is one of the best-selling novels and predicated as number one on New York Time bestseller book for fifteen weeks following its release and sold over one million copies. Second, Columbia Picture intends to create a movie adaptation of this novel. This novel shows the kind of society especially the Muslim image depicted in this story and describes the Islamic faith and society in Afghanistan. Third, there are many cultural untranslatable words found in this novel. These words are difficult to translate because mostly they have no equivalent words between the source language and the target language due to the differences in their culture. The words that have no equivalent meaning might make the readers misunderstood what the authors actually want to show or tell in the story because the cultural background is totally different from the readers view.

The researcher finds an example of the cultural untranslatable word in *A Thousand Splendid Suns* by Khaled Hosseini:

The word *Kolba*

SL: In the clearing, Jalil and two of his sons, Farhad and Muhsin, built the small *kolba* where Mariam would live the first fifteen years of her life. (ATSSE page 9)

TL: *Di lapangan itu, Jalil dan kedua anak laki-lakinya, Farhad dan Muhsin, mendirikan kolba kecil tempat Mariam menjalankan lima belas tahun pertama kehidupannya.* (ATSSI hal 30)

From the example above, the word *kolba* in an Afghan term means ‘a small house’. The word *kolba* in that sentence is not translated. The translator used that cultural word in the target language. The researcher uses Nida theory to categorize the cultural words, the word *kolba* includes in the material culture categories which are divided into food, clothes, transportation, house and town. This research also uses the translation method proposed by Vinay and Darbelnet to discover the culturally untranslatable word. In this case, the translator uses one of the translation procedures, loan or borrowing procedure because the translator directly borrows the original word from the source language without explaining more about it. Thus, the readers might misunderstand the actual meaning of the word *kolba*.

If the word *kolba* is not found and not explained in the culture of the target language, it may cause misunderstanding for the readers of the target language. In this case, cultural untranslatable words are important to be analyzed

because it can affect the quality of the translation. A good translation has an understandable text as a result. If there is a mistake in translation, the message cannot be conveyed properly. Therefore, the quality of the translation will not only be questioned but can also cause an unreadable meaning text in the novel.

1.2 Problem Statements

1. What are the types of the cultural word found in *A Thousand Splendid Suns* novel?
2. What are the translation methods applied by the translator (Berliani Nugrahani) to translate cultural untranslatable words in *A Thousand Splendid Suns*?

1.3 Objective of Study

1. To identify the types of the cultural word found in *A Thousand Splendid Suns* novel.
2. To find out the translation methods used by the translator (Berliani Nugrahaini) to translate cultural untranslatable words in *A Thousand Splendid Suns*.

1.4 Significance of Study

The researcher hopes this study can contribute to translation studies. Especially for those who are interested in discussing translation problems and procedures that relate to cultural aspects. This research shows the types of cultural words in translation, and the words that cannot be translated usually can create untranslatability in translation. This researcher also hopes this study can

help the readers understand the translation procedures used by the translator to translate some literary works contained cultural words within it.

1.5 Literature Review

This research aims to explain the translation problems by analyzing the cultural untranslatable words found in *A Thousand Splendid Suns* novel. Before analyzing it in depth, the researcher has found some similar subjects that also analyze cultural words in the translation of novels. These will be reviewed more detailed below.

First, a journal entitled *Translation Procedure in Translating Religious Terms* written by I Gusti Ayu Mahatma Agung from Program Magister Linguistik, Program Pascasarjana, Universitas Udaya, Denpasar and published in 2016. This research focuses on translation of cultural terms related to social systems and discovers kinds of translation strategy used by the translator in the book “The Perfection of Yoga” written by Prabhupāda and the translated version entitled “Kesempurnaan Yoga”. The data in this study consist of religious terms in the form of words, phrases, and expressions. The data are analyzed based on the translation procedure theory proposed by Vinay and Darbelnet. This research uses qualitative methodology conducted in descriptive sentences. The findings of this research show that there are nine procedures applied in translating religious terms. The translation procedures applied are borrowing, literal translation, transposition, modulation, equivalence, adaptation, amplification, reduction, and explicitation.

Second, a graduating paper entitled *Cultural Untranslatability Words in The Novel And Mountains Echoed by Khaled Hosseini* written by Ahmad Wahyudi from State Islamic University of Syarif Hidayatullah and published in 2016 focuses on the analysis of translation method in translating cultural untranslatable words in *And The Mountains Echoed* written by Khaled Hosseini and its translation by Berliani Mantili Nugrahani. This research employs a qualitative methodology. The objective of this research is to understand the kinds of translation method by Benny Hoed employed in translating cultural untranslatable words found in the novel *And The Mountains Echoed*. The translation methods are consists of exotic, loan cultural, calque, communicative, idiomatic, and adaptation. The findings of this research show that there are 19 selected cultural untranslatable words in the novel, 15 cultural words translated using an exotic method and 4 cultural untranslatable words translated using loan cultural method. For cultural words, the categories can be concluded in 9 material cultures, 6 social cultures, 2 social organizations, and 2 ecologies.

Third, a research journal entitled *Translation Strategies of Cultural Words in Animal Farm into Indonesian* written by Umar Mono and friends from University of Sumatra Utara, Medan was published in IOSR Journal of Humanities and Social (IOSR-JHSS) Sciences Volume 20 Issue 1 Ver 1 in January 2015. By applying qualitative methodology, this research aims to investigate both structural and semantic translation strategies of cultural words in *Animal Farm* novel written by George Orwell and translated by Mahbud

Djunaidi into Bahasa Indonesia entitled *Peternakan Binatang*. The results of this research state that the translator attempts to translate cultural words and discover the equivalence of translation result in grammatically and semantically from the source text to the target text. The strategies are grouped into structural and semantic strategies. Structural strategies consist of addition, reduction, and transposition. Moreover, semantic strategies consist of synonymy, cultural adaptation, naturalized borrowing, amplification, and deletion.

Fourth, a research journal entitled *Borrowing Technique in the translation of Bali Live Magazine into Indonesian* written by I Wayan Suryasa from Sekolah Tinggi Manajemen Informatika dan Teknik Komputer (STMIK) STKOM Bali focuses on borrowing technique by Molina Albir used to render foreign elements into Bahasa Indonesia in a printed advertisement. This research analyses the data using two borrowing techniques; (1) full absorption of words without any modification of pronunciation (pure borrowing); (2) The implementation of naturalized borrowing technique indicating a modification of pronunciation referred to EYD.

Fifth, a graduating paper entitled *The Study on Cultural Untranslatability: The Accuracy, the Acceptability, and the Translation Strategies in Translating the Joy Luck Club into Perkumpulan Kebahagiaan dan Keberuntungan* written by Nur Indah from Sanata Dharma University This graduating paper was published in 2008 using library research and field research methodology. This research focuses on cultural untranslatability, translation

strategies, accuracy, and acceptability found in *The Joy Luck Club* by Amy Tan. The findings of this research show that there are eighteen expressions with cultural untranslatability found in *The Joy Luck Club*. The researcher also found three results of the research. The first result shows that the translation accuracy is 80% accurate. That second result drawn is the grade of translation acceptability given by the respondents with Chinese cultural background (67.5%) is lower than the respondents with non-Chinese cultural background (75%). The third result is the percentage of translation acceptability after applying addition strategy (70%) is higher than applying borrowing strategy (67.5%).

The last is a graduating paper entitled “*An Analysis of Translation Techniques Applied in A Novel Entitled The Fault In Our Stars*” written by Stevany Putri Intan Lestari from Soegijapranata Catholic University in 2017 which applies qualitative methodology. This research focuses on the analysis of translation techniques applied in the novel entitled *The Fault in Our Stars* written by Green (2012) and its translation version by Nimpoeno (2015). This research aims to find out the techniques suggested by Molina and Albir (2002) applied in the novel. The findings of this research point out that there are ten out of eighteen techniques applied.

Based on the prior research explained above, it can be concluded that this research is different from other research. This research applies similar theories with all previous research, but it uses a different object, another work from

Khaled Hosseini. The researcher attempts to identify kinds of cultural words contained in the novel, then categorizes them into cultural word categories by Newmark adapting to Nida, and also analyzes each cultural word found in *A Thousand Splendid Suns* Novel written by Khaled Hosseini and its translation version using translation procedures proposed by Vinay and Darbelnet.

1.6 Theoretical Approach

The researcher applies several theories to analyze the object of this research, *A Thousand Splendid Suns* novel written by Khaled Hosseini and its Indonesian version translated by Berliani Nugrahani. In-depth, this research identifies the methods implemented by the translator to translate cultural untranslatable words found in *A Thousand Splendid Suns* novel. Moreover, the research also describes the translation theories, types of untranslatability, categorizations of cultural words, and direct and oblique translation methods.

Many experts define what translation is. Toury describes that translation is a kind of activity which inevitably involves at least two languages and two cultural traditions (1978:200). Furthermore, Jakobson gives explanation types of translation such as intralingual, interlingual, and intersemiotic. Nida and Taber explain three stages of the translation process; analysis, transferring, and restructuring, including a diagram that describes the detailed translation process (1982: 33).

Moreover, this research focuses on untranslatability. Catford explains that untranslatability is divided into two types, linguistic untranslatability and cultural untranslatability (1989:94). As cited in Nababan, Catford also describes three concepts of untranslatability, namely different point of view, different mental set, and non-equivalent. As also studied in this research, Nida stated that cultural words are divided into five types or categories such as ecology, material culture, social culture, social organization, and gesture and habits (Via Newmark, 1998:95). In-depth, (1) ecology category consists of geographical and ecological features, such as name of flora, fauna, winds, plains, and hills; (2) Material culture is divided into food, clothes, transportation, houses and towns; (3) Social culture consists of traditional game, instruments, art, or dancing; (4) Social organization means politics and administratives such as customs, activities, procedures, or concepts; (5) Gesture and habits are related to body language influenced by social level which has meaning and cannot be literally translated to the target language.

This research also employs the theory of translation procedures proposed by Vinay and Darbelnet to discover what type of translation procedures are used by the translator to translate cultural untranslatable words found in *A Thousand Splendid Sun* Novel. According to Vinay and Darbelnet, there are seven procedures of translation that can be applied by the translators, namely loan or borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence, and adaptation. Those are grouped into two types; (1) Direct or literal translation

that consists of borrowing, calque, and literal translation; and (2) Oblique translation or non-literal translation that consists of transposition, modulation, equivalence, and adaptation.

1.7 Methods of Research

1.7.1. Type of Research

This is qualitative research which employs the literature review as the source. According to Creswell, qualitative research is applied when the data analyzed is related to meanings (2010:4). The qualitative research methodology is used because the data for the study are untranslatable words that are related to the meaning.

1.7.2 Data Resources

The researcher divides the sources of this research into two categories; the primary source and the secondary source. The primary source data is *A Thousand Splendid Suns* novel (ebook version) written by Khaled Hosseini published in 2007 by The Penguin Group and its translation version that is also entitled *A Thousand Splendid Suns* (ebook version) translated by Berliani Mantili Nugrahani and published by Penerbit Qanita. Moreover, the secondary source is the cultural untranslatable words found in *A Thousand Splendid Sun* novel in English version and its Indonesia translation. Then, the researcher analyzes the untranslatable words found using the translation methods proposed by Vinay and Darbelnet.

1.7.3 Data Collection Technique

The data collection technique employed in this research is documentation. According to Zaim, the documentation technique uses written texts to get source data (1994:95). The written texts meant here are novel, magazines, mail, etc. This *A Thousand Splendid Suns* novel and its translation version become the data sources for this research. First, the researcher identified the culturally untranslatable words that would be selected for the primary data by reading the English version of *A Thousand Splendid Suns* novel and its Indonesian translation repeatedly. In the reading process, the researcher observed the text and found out the cultural untranslatable words that could be analyzed in this research. Then, the researcher collected the data that had been observed and gave the notes on the text to show that the data found could be analyzed in this research.

1.7.4 Data Analysis Technique

The data analysis strategy applied in this research is the distributional method. Zaim stated that distributional method is the type of method to analyze a language based on the behavior of a lingual unit of the language that will be researched (1994:101). This research also analyzes a lingual unit of a language from the novel that contains untranslatable words, phrases, sentences or dialogue. The researcher takes some steps for analyzing these data. First, the novel used in this research was written originally in English and translated in

Bahasa Indonesia. Second, after doing the preliminary reading, the researcher analyzed the sentences that contain culturally untranslatable words. Third, these cultural untranslatable words were categorized based on the theory of cultural word categories proposed by Nida. Last, the researcher analyzed the data using translation procedures proposed by Vinay and Darbelnet followed by drawing the research results.

1.8 Paper Organization

This research paper is arranged into four chapters. Each chapter is divided into several sub-chapters which examine the cases that exist in the problem statements in a more detailed manner. The first chapter is introduction. This chapter consists of a background of study, problem statement, objective of study, significance of study, literature review, theoretical approach, method of study, and paper organization. The second chapter explains the theoretical background employed in this research. The third chapter describes the research findings and discussion as well as the results of the research. The last chapter draws the conclusion of this research and gives suggestions for the next researchers who are interested in the same subject or object of this research.

CHAPTER IV

CONCLUSION AND SUGGESTION

4.1 Conclusion

Based on the analysis of previous chapters, the researcher identifies that there are 103 data of cultural words found in *A Thousand Splendid Sun*. The cultural words found are grouped into five categories, 14.56% in ecology, 39.81% in material culture, 20.39% in social culture, and 0.97 % gesture and habits. Moreover, the translation method proposed by Vinay and Darbelnet that can be applied in this research is five out of seven procedures. Furthermore, direct translation consists of 40.69% borrowing, 6.97% calque, and 38.37% literal translation. Besides, oblique translation consists of 5.81% modulation and 8.13% adaptation. Hence, the translator decides to use the translation method that deals with cultural words only.

The direct translation is the highest percentage that dominates this research with 86.04% that is divided into borrowing, calque, and literal translation procedure. The result shows that the translator directly borrows cultural words and translate word by word from SL to TL grammatically and structurally. Besides, the cultural words found could not be translated totally from SL to TL. It occurs because the translator wants to prevent the meaning from being lost or reduced so the meaning or message cannot be delivered appropriately to the target readers. Cultural words define social custom, belief,

religion, and social organization that has been formed by social communities. The translator tries to introduce Central Asia, especially Afghanistan culture implicitly to the target readers. Therefore, by reading this novel, the readers can increase their knowledge by learning different parts of specific culture.

4.2 Suggestion

Translating across languages and cultures challenges the translator as a communicator to transfer the message between SL and TL. It is essential for the translator to master the skills and understand the knowledge about the different languages and cultures to make an accurate, accepted, and readable translation result. The translator of this novel has applied several suitable translation methods without changing the meaning and has delivered equivalent messages precisely to the readers.

At last, the researcher realized that this research still needs to be improved. Therefore, the advice is always accepted to make this research better. For other researchers who are also interested in doing research related to cultural words, translation using various categories and procedures might be applied to other research objects such as short story, movie, report, speech, and subtitle. Even though cultural words are difficult to understand, these can give us information by learning other traditions and customs. Thus, it becomes an interesting thing to learn different languages and cultures at once. This even can increase knowledge and open up perception toward other cultures.

REFERENCES

- Baker, M. 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Basnett, S. 2002. *Translation Studies Third Edition*. London and New York: Routledge.
- Burki. Shahid Javed.1991.*Historical of Pakistan Asian Historical Dictionaries, No.3* Metuchen, NJ and London:The Scarecrow Press.Inc,
- Carolina Hodges, P. 1987. *Understanding Society: an introduction to sociology : second edition*. New York: Harper and Row.
- Catford, J. 1965. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Dian Ratna Pertiwi.2016.*Ethnicity In Khaled Hosseini's Novels (The Kite Runner, A Thousand Splendid Suns, And and The Mountain Echoed): A Sociological Approach* Article Publication Surakarta: Muhammadiyah University Of Surakarta
- Hatim, B. 1997. *The Translator as Communicator*. New York: Routledge.
- Henry Z, T. 1996. *Introduction to sociology:fifth edition*. Fort Worth: Harcourt Brace College.
- Hornby, A. 1995. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current*. English: Oxford University Press.
- Hosseini, Khaled. 2007. *A Thousand Splendid Suns*. New York: Riverhead Books
- Jan.2008. Larry Zhao in Beijing accessed on 11 Nov.2018.
<http://117.211.153.211:8001/jspui/bitstream/>
- Glenn R. Mack, Ken Albala and Asele Surina.2005.*Food Culture in Russia and Central Asia Food Culture around the World*, Greenwood Press, United States of America
- Kamus Istilah Keagamaan Islam, Kristen, Katolik, Hindu, Buddha, Khonghucu*. 2015.Jakarta:Puslitbang Lektur dan Khazanah Keagamaan Dan Diklat Kementerian Agama
- Larson,M.L.1984.*Meaning-Based Translation, a guide to Cross-Language Equivalence*. USA: University Press of America.

- Ludwig W. Adamec.2003.*Historical of Afghanistan Third Edition Asian/ Oceanian Historical Dictionaries*, No. 47 The Scarecrow Press, Inc. Lanham, Maryland, and Oxford
- M. Nugrahani, Berliani.2007. *A Thousand Splendid Suns*. Bandung: Penerbit Qanita. 19 Jan.2019 accessed on 21 Jan.2019 <http://bacaan-indo.blogspot.com/>
- Mahatma Agung, I Gusti Ayu.2016.*Translation Procedure in Translating Religious Terms*. Denpasar:Universitas Udaya,Program Magister Linguistik, Program Pascasarjana
- Newmark, Peter.1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall
- Ngamelubun, MM. *Ketakterjemahan dalam Penerjemahan Untranslatability in translation*.Politeknik Perikanan Negeri Tua Diglosia_September 2016 Vol 8 no 1
- Nida, E. A., & Taber, C.R.1982.*The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nur, Indah.2008.*The Study on Cultural Untranslatability: The Accuracy, the Acceptability, and the Translation Strategies in Translating The Joy Luck Club into Perkumpulan Kebahagiaan dan Keberuntungan*.Yogyakarta:Sanata Dharma University
- Nurgiyantoro, Burhan.1995. *Sastra Sebagai Pemahaman Antarbudaya Cakrawala Pendidikan Nomor 3*, Tahun XIV, November 1995
- Rochayah, Machali. 2009.*Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Penerbit Kaifa 2. Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi ke III
- Sari Edelstein, Ph.D., RD Jones and Bartlett.2011.*Food, Cuisine, and Cultural Competency for Culinary, Hospitality, and Nutrition Professionals* Canada Sudbury, Massachusetts
- Suryasa, I Wayan. *Borrowing Technique in the translation of Bali Live Magazine into Indonesian*.Bali : Sekolah Tinggi Manajemen Informatika dan Teknik Komputer (STMIK) STKOM
- Umar Mono and friends.2015.*Translation Strategies of Cultural Words in Animal Farm into Indonesian* published in IOSR Journal of Humanities and Social (IOSR-JHSS) Sciences Volume 20 Issue 1 Ver 1 on January 2015. Medan: University of Sumatra Utara

Vinay, J.P., and J. Darbelnet. 1995. *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*, translated by J. C. Sager and M. J. Hamel, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Wahyudi, Ahmad. 2016. *Cultural Untranslatability Words in the Novel And Mountains Echoed by Khaled Hosseini* Jakarta: Syarif Hidayatullah State Islamic University.

Internet Resources:

Christensen Emma "***All About Tandoor Ovens: What They Are and How They Work***" uploaded by kitchn 16 Jul 2009 access on 5 Mar 2019. <https://www.thekitchn.com/all-about-tandoor-ovens-what-t-90121>

English Oxford Living Dictionary. Oxford University Press. <https://en.oxforddictionaries.com/>

Frud Bezhan "***Loya Jirga - An Afghan Tradition Explained***" uploaded by Radio Free Europe Radio Liberty updated on November 20, 2013, 14:28 GMT access on 1 Apr 2019. <https://www.rferl.org/a/afghanistan-loya-jirga-explainer/25174483>

Josh Summer "***What is Buzkashi? Rules & Traditions of this Central Asian Game***" uploaded by Far West China updated 17 September access on 26 Mar 2019. <https://www.farwestchina.com/culture/buzkashi-rules-explained/>

Kamus Besar Bahasa Indonesia. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia. <https://kbbi.kemdikbud.go.id>

Kiko Itasaka "***Should Afghanistan's Bamiyan Buddhas be rebuilt?***" uploaded by One News 29 Nov 2017 access on 26 Mar 2019. <https://www.nbcnews.com/news/world/should-afghanistan-s-bamiyan-buddhas-be-rebuilt-n822781>

Luke Bradshaw "***Buzkashi: Afghanistan's Goat-Grabbing National Sport***" uploaded by Culture Trip updated: 27 March 2017 access on 26 Mar 2019. <https://theculturetrip.com/asia/afghanistan/articles/buzkashi-afghanistans-goat-grabbing-national-sport/>

APPENDICES

No	Untranslatability Words	Description	Khaled Hosseini	Berliani Nugraheni	Page		Culture Words	Vinay and Darbelnet Translation Method
			SL	TL	SL	TL		
1.	Aftawa	Pitcher water jug	She poured water for him from the afiawa to wash his hands with	<i>Mariam menuangkan air cuci tangan untuk Rasheed dari aftawa</i>	46	74	MAC	LOAN
2.	Agha	An horific title for civilian or military officer	I understand that Rasheed agha has tickets for the bus to Kabul that leaves shortly	<i>"Saya tahu bahwa Rasheed agha telah memegang tiket bus ke Kabul yang akan segera berangkat.</i>	35	57	SOG	LOAN
3.	Alder Bushes	The name of flowering plants that categorized into birch family <i>Betulaceae</i>	Sometimes they went for walks among the bronze fallen leaves and alder bushes , along the stream and toward the mountains.	<i>Kadang-kadang, mereka berjalan-jalan di antara daun-daun keemasan yang gugur ke tanah dan semak-semak alder, menyusuri sungai ke arah pegunungan.</i>	12	20	ECO	LIT
4.	Alfalfa	A plant grown as food, especially for farm animals	Babi said they were green winter wheat and alfalfa , potatoes too.	<i>Kata Babi, yang ditanam di sana adalah gandum musim dingin hijau dan alfalfa, juga kentang.</i>	95	153	ECO	LIT

5.	Ambagh	The relation between first and second wife	"For you, after all these years, to make me an ambagh "	<i>"Kau, setelah bertahun-tahun ini, menjadikanku ambagh."</i>	132	220	SOG	LIT
6.	Aush soup	Homemade Afghan soups that contain special flat wheat noodles	Babi took his seat at the table, dipped bread into his bowl of aush .	<i>Babi duduk dikursinya, mencelupkan roti ke mangkuk aush.</i>	87	139	MAC	LIT
7.	Aushak	An Afghan dish that made from pasta dumplings filled with meat and chives	..cooked leeks and ground beef for aushak .	<i>..mengolah daging sapi cincang dan daun bawang menjadi aushak</i>	57	93	MAC	LIT
8.	Babaloo prayers	A prayer family that recite by	At night, Laila holds Zalmai against her chest and recites Babaloo prayers with him.	<i>Pada malam hari, Laila memeluk Zalmai di dadanya dan membaca doa Babaloo bersamanya.</i>	228	366	SOG	CAL

9.	Bamiyan	A historical local site	As they climbed, Babi told them that Bamiyan had once been a thriving Buddhist center until it had fallen under Islamic Arab rule in the ninth century.	<i>Sembari mendaki, Babi menceritakan kepada mereka bahwa dahulu, Bamiyan pernah menjadi pusat kebudayaan Budha yang maju hingga akhirnya jatuh ke tangan pemerintahan Islam pada abad ke sembilan</i>	94	152	MAC	LOAN
10.	Borani	A dish eggplant	She sliced eggplants for borani	<i>Dia merajang terung untuk dijadikan borani</i>	57	93	MAC	LOAN
11.	Burqa	A long garment for women full body and eyesight.	Their mothers walked in groups of three or four, some in burqas , others not.	<i>Ibu-ibu mereka berjalan dalam kelompok tiga atau em-pat orang, beberapa diantaranya mengenakan burqa, beberapa yang lain tidak.</i>	44	115	MAC	LIT

12.	Buzkashi	A national sport in Central Asia	She thought longingly of the wide-open skies of her childhood, of her days of going to buzkashi tournaments with Babi and shopping at Mandaii with Mammy.	<i>Dia mendambakan langit masa kecilnya yang membentang luas sehingga ke cakrawala, hari-harinya menonton turnamen buzkashi bersama Babi dan berbelanja di Mandaii bersama Mammy</i>	140	236	SOC	LIT
13.	Caracul	Man's hat that made from Qaraqul skin	From them emerged men in suits, in chapans and caracul hats, women in hijabs, children with neatly combed hair.	<i>Dari dalamnya, muncullah pria-pria bersetelan, berchapan dan bertopi caracul, juga wanita-wanita berjilbab dan anak-anak dengan rambut bersisir rapi.</i>	27	45	MAC	MOD
14.	Carnelian	A red or orange colored gemstone	He did this from time to time, bring her small presents. A carnelian bracelet cuff one time	<i>Jalil sering melakukannya, membawakan hadiah-hadiah kecil untuknya. Sebuah gelang batu carnelian pada suatu waktu..</i>	17	27	ECO	LOAN

15.	Chaman	The capital of Qilla Abdullah District, Balochistan Province, Pakistan	That night they went to Chaman , and, standing behind Rasheed, Mariam watched fireworks light up the sky, in flashes of green, pink, and yellow.	<i>Malam itu mereka pergi ke Chaman, dan berdiri dibelakang Rasheed, Mariam melihat kembang api menghiasi langit malam dalam balutan warna hijau, merah jambu dan kuning</i>	53	85	MAC	LOAN
16.	Chapan	A kind of man cloth that has stripped motive with color	The old man had plump cheeks and wore a rainbow-striped chapan .	<i>Pria tua itu berpipi tembam dan mengenakan chapan bermotif gari-garis warna-warni.</i>	22	36	MAC	LOAN
17.	Chapli Kebab	Pashtun-style patty kebab made from ground beef, mutton or chicken with various spices	Tariq buys them spicy chapli kebabs from street vendors.	<i>Tariq membelikan mereka kebab chapli pedas dari pedagang kaki lima.</i>	229	390	MAC	LOAN

18.	Cilantro chutney	A sauce that made from onions, lamb chops, tarragon leaves, tkemali (plum sauce), mixed fresh herbs cilantro.	From a street vendor, Tariq bought them each a plate of boiled beans topped with thick <i>cilantro</i> chutney.	<i>Dari seorang pedagang kaki lima, Tariq membelikan mereka masing-masing seporsi kacang rebus dengan saus cilantro kental.</i>	99	161	MAC	LIT
19.	Cypress	Type of trees that belong to the family Cupressac	She had to crane her neck to see where the tops of <i>cypress</i> trees protruded over them from the other side.	<i>Dia harus menengadahkan kepala untuk melihat pucuk-pucuk pohon cypress yang menjulang di balik pagar</i>	22	37	ECO	LOAN
20.	Daal	Porridge	As he dried with a towel, she put before him a steaming bowl of <i>daal</i> and a plate of fluffy white rice.	<i>Ketika Rasheed sedang mengeringkan tangannya menggunakan handuk, Mariam menempatkan semangkuk daal panas dan nasi putih yang masih mengepul-ngepul di piring suaminya.</i>	46	74	MAC	LIT

21.	Deodars	A species of cedar native to the western Himalayas in Eastern Afghanistan, Northern Pakistan and India	In the foothills where I live, there's a wooded area nearby, maybe a quarter of a mile away, pine trees mostly, some fir, deodars .	<i>Ada hutan di dekat kaki bukit tempatku tinggal, mungkin jaraknya cuma setengah kilometer, kebanyakan ditumbuhi pohon pinus, tapi ada pula fir dan deodar.</i>	199	343	ECO	LIT
22.	Dishlemeh candy	Candy	Bibi Jo too always brought Mariam something, a box of dishlemeh candy, a basket of quinces	<i>Bibi Jo selalu membawa oleh-oleh untuk Mariam, sekotah permen dishlemeh, sekeranjang buah kesemek.</i>	12	19	MAC	LIT
23.	Dogh	Yogurt drink	Laila was in the kitchen, making carafes of dogh with Giti.	<i>Laila berada di dapur bersama Giti, menuangkan dogh ke dalam gelas.</i>	106	171	MAC	MOD
24.	Dohol drums	Music instruments	She saw musicians blowing the shahnai flute and banging on dohol drums , street children hooting and giving chase.	<i>Dia melihat para musisi meniup seruling shahnai dan menggebuk drum dohol, bocah-bocah cilik bersorak-sorai dan mengejarnya</i>	9	13	MAC	LIT

25.	Espandi smoke	Herb smoke	Every week, without fail, the girl heated a black metal brazier over a flame, tossed a pinch of wild rue seeds in it, and wafted the <i>espandi smoke</i> in her baby's direction to ward off evil.	<i>Setiap minggu, tanpa pernah terlewat, gadis itu memanaskan tungku logam hitam diatas api, melemparkan sejumput biji rue kedalamnya, dan mengipasi asap yang muncul ke arah bayinya untuk menolak bala.</i>	144	244	MAC	MOD
26.	Fatiha	Funeral ceremony	At Giti's <i>faiiha</i> , the day after the killings, Laila sat stunned in a roomful a weeping woman.	<i>Dalam acara fatiha untuk Giti, yang diselenggarakan sehari seteah kematianannya..</i>	161	185	SOG	LOAN
27.	Farsi	Farsi or Persian Language, is the most widely spoken by the Iranian that branch of the Indo-Iranian languages	She was unaccustomed to the Kabuli dialect of his <i>Farsi</i> , and to the underlying layer of <i>Pashto</i> accent, the language of his native Kandahar.	<i>Mariam belum terbiasa dengan logat Kabuli dalam bahasa Farsi yang diucapkan Rasheed, juga lapisan aksen Pashto, bahasa-ibu suku Kandahar tempat Rasheed berasal</i>	39	62	SOC	LIT
28.	Gaaz	Nougat made with egg white,	A little barefoot boy places before them a	<i>Seorang anak laki-laki bertelanjang kaki</i>	240	407	MAC	ADPT

		pistachio or almond kernels, sugar and corn syrup.	platter of green tea and pistachio gaaz nougats.	<i>meletakkan sebuah baki berisi teh hijau dan gula-gula gaaz.</i>				
29.	Gari	Transportation is quite similar with <i>delman</i> that pulled by horse drawn cart	After a while, she worked up the nerve to ask the elderly owner of a horse-drawn gari if he knew where Jalil, the cinema's owner, lived	<i>Sejenak kemudian, dia memutuskan untuk menyapa seorang pria yang mengendarai sebuah gari yang ditarik kuda untuk menunjukkan tempat tinggal Jalil, si pemilik gedung bioskop</i>	22	36	MAC	LIT
30.	Ghazal	Hindus Poems	Babi and she discussed the ghazals of Hafez and the works of the beloved Afghan poet Ustad Khalilullah Khalili.	<i>Laila and Babi mendiskusikan ghazal karya Hafez dan berbagai karya pujangga kesayangan Afghan, Ustad Khalilullah Khaili.</i>	114	183	SOG	LOAN
31.	Gramophone	Music instrument	"It's called a gramophone. Gramo. Phone . It plays records. You know, music. A gramophone.	<i>"Namanya gramofon. Gramo. Fon. Gunanya untuk memainkan piringan hitam. Kau tahu, bukan, musik. Gramofon."</i>	28	46	SOC	ADPT

32.	Halwa	a sweet Indian dish consist of carrots with milk, almonds, sugar, butter, and cardamom	They sat on folding chairs outside and ate halwa with their fingers from a common bowl.	<i>Mereka duduk diluar, diatas kursi lipat dan menyantap halwa dari suatu mangkuk yang sama.</i>	66	256	MAC	LIT
33.	Hazara	An ethnic group native live in the region of Hazarajat in central Afghanistan, speaking the Hazaragi variant of Dari, itself an eastern variety of Persian, and one of the two official languages of Afghanistan	In June of that yeah, 1992, there was heavy fighting in West Kabul between the Pashtun forces of the warlord Sayyaf and the Hazaras of the Wahdat faction.	<i>Pada Juni tahun itu, 1992, pertempuran besar pecah di Kabul Barat, antara pasukan Pashtun pimpinan panglima perang Sayyaf dan pasukan Hazara dari faksi Wahdat.</i>	8	182	SOG	LIT
34.	Herat	The third largest city of Afghanistan that located in western	He was fond of sitting her on his lap and telling her stories, like the time he told her that Herat , the city where	<i>Dia suka mendudukan Mariam di pangkuannya dan menceritakan banyak kisah untuknya, seperti ketika dia</i>	5	8	MAC	LOAN

			Mariam was bom, in 1959, had once been the cradle of Persian culture, the home of writers, painters, and Sufis.	<i>mengatakan pada 1959 bahwa Herat, kota kelahiran Mariam penuh menjadi jantung kebudayaan Persia, kampung halaman penulis, pelukis dan, Sufi.</i>				
35.	Hijab	Veil	The next morning, Mariam wore a cream-colored dress that fell to her knees, cotton trousers, and a green hijab over her hair.	<i>Keesokan paginya, Mariam mengenakan tunik selutut berwarna krem, celana panjang katun, dan jilbab hijau untuk menutupi rambutnya.</i>	20	34	MAC	LIT
36.	Honeysuckle	This kinds of plant that has sweet smell and included to genus (Lonicera of the family Caprifoliacea	There was <i>honeysuckle</i> growing along the path, and milkweed too.	<i>Bunga-bunga liar bermekaran di sepanjang jalan, honeysuckle dan juga milkweed.</i>	25	41	ECO	LOAN

37.	Hookahs	Tobacco pipe	Outside teahouses, on carpet-covered wooden platforms, men drank tea and smoked tobacco from hookahs	<i>Diluar kedai-kedai teh, diatas lantai kayu berlapis permadani, para pria menghirup teh dan merokok dengan menggunakan pipa hookah.</i>	71	36	SOC	LOAN
38.	Ifiar	A meal for breaking fast	And at ifiar , when the sun dipped in the west and the cannon fired from the Shir Darwaza mountain,..	<i>Dan, pada saat iftar, ketika matahari tenggelam di ufuk barat dan meriam ditembakkan di Gunung Shir Darwaza..</i>	71	64	SOG	LOAN
39.	Inshaallah	If God (Allah) will	You 'll have others, Inshallah . You 're young. Surely you'll have many other chances.	<i>Kau akan punya anak-anak lain, insya Allah. Kau masih muda. Tentunya kau akan mendapatkan banyak kesempatan lain.</i>	60	97	SOG	ADPT
40.	Iumbans	Traditional cloth for women	He was standing in Mariam's door, puffy-eyed, wearing only a iumban tied with a floppy knot.	<i>Dia berdiri di ambang pintu kamar Mariam, menatap dengan matanya yang berkantung, hanya mengenakan tumban yang terikat longgar.</i>	143	242	MAC	LIT

41.	Jelabi	Kind of deserts that has ring shaped and powered with sugar	Mariam saw two men sitting on leather chairs, rifles and a coffee table between them, sipping black tea and eating from a plate of syrup-coated jelabi , rings sprinkled with powdered sugar.	<i>Mariam melihat dua orang pria duduk di kursi kulit, dipisahkan oleh senapan dan meja kopi, menghirup teh hitam dan menyantap cincin jelabi berlapis sirup bertabur gula halus.</i>	43	317	SOG	LIT
42.	KHAD	An organization of Afghanistan secret police	On the wall behind Khala Rangmaal's desk was a map of the Soviet Union, a map of Afghanistan, and a framed photo of the latest communist president, Najibullah, who, Babi said, had once been the head of the dreaded KHAD , the Afghan secret police.	<i>Di dinding belakang meja Khala Rangmaal terdapat peta Uni Soviet, peta Afghanistan, dan foto berbingkai presiden komunis terbaru, Najibullah, yang kata Babi, pernah menjadi pemimpin KHAD yang ditakuti, polisi rahasia Afghanistan.</i>	71	116	SOG	CAL
43.	Khatm	Dinner after funeral ceremony	.. And took charge of preparations for the khatm dinner that would take place after the funeral.	<i>...untuk mempersiapkan makan malam khatm yang akan diadakan setelah upacara</i>	8	142	SOC	CAL

				<i>pemakaman.</i>				
44.	Kichiri rice	An India dish made from lentils and rice	..sometimes a pot of <i>kichiri</i> rice, or a basket of dyed eggs, for Mariam	<i>..kadang-kadang sepanci nasi kichiri atau sekeranjang telur bercat untuk Mariam</i>	12	19	MAC	LOAN
45.	Kofia	A dish meat ball that made from made with minced meat, paneer, or vegetables.	With unsettling energy, Mammy set about cooking: aush soup with kidney beans and dried dill, <i>kofia</i> , steaming hot maniu drenched with fresh yogurt and topped with mint.	<i>Dengan penuh energi, Mammy menyiapkan hidangan: sup aush dengan kacang merah dan daun dill kering, kofta, mantu panas bersimbah yoghurt segar dan daun mint.</i>	103	167	MAC	LIT
46.	Koochi	Pashtun nomads especially from the Ghilji tribal confederacy.	Pitched out in the dusty fields, here and there, Laila recognized the black tents of <i>Koochi</i> nomads	<i>Di sana-sini, di lapangan berdebu, Laila melihat tenda tenda hitam suku pengembara Koochi.</i>	93	150	SOC	LOAN

47.	Lapiz Lazuli	Kind of stone	a choker with <i>lapis lazuli</i> beads another.	<i>sebuah kalung pendek dengan manik-manik lapis lazuli pada waktu yang lain.</i>	17	27	ECO	LOAN
48.	Logari	Type of music	The walls smelled faintly of raw meat and the music, which Rasheed described to her as <i>logari</i> , was loud.	<i>Aroma daging mentah secara samar-samar tercium di dinding-dindingnya, dan musik yang dimainkan, yang disebut Rasheed sebagai logari terdengar membahana.</i>	48	77	SOC	LOAN
49.	Lorya jirga	A great council	During those six months, a <i>loyajirga</i> would be held, a grand council of leaders and elders	<i>Setelah enam bulan, sebuah lorya jirga, sidang besar yang diikuti oleh para pemimpin dan tetua..</i>	106	170	SOG	MOD

50.	Madrasas	School	Most of them had been raised-some even born-in refugee camps along the Pakistani border, and in Pakistani madrasas , where they were schooled in Shari'a by Mullahs.	<i>Sebagian besar dari mereka dibesarkan--sebagian di antaranya bahkan dilahirkan---di kamp-kamp pengungsian di sepanjang perbatasan Pakistan. Dan, di madrasah-madrasah Pakistan, mereka diajar oleh Mullah-mullah penganut Syariah.</i>	164	282	MAC	LIT
51.	Mahram	A close relative male	Crossing the street, she was spotted by the Taliban and riddled with questions-What is your name? Where are you going? Why are you alone? Where is your mahram ?-before she was sent home.	<i>Ketika dia menyeberangi jalan, seorang Taliban melihatnya dan menghujannya dengan pertanyaan--Siapa namamu? Mau ke mana? Apa kau sendirian? Di mana muhrimmu?--sebelum akhirnya dia dipulangkan.</i>	192	331	SOG	LOAN
52.	Maniu	A main or side dish made from beef dumplings	With unsettling energy, Mammy set about cooking: aush	<i>Dengan penuh energi, Mammy menyiapkan hidangan: sup aush</i>	103	167	MAC	LIT

			soup with kidney beans and dried dill, kofia, steaming hot <i>maniu</i> drenched with fresh yogurt and topped with mint.	<i>dengan kacang merah dan daun dill kering, kofta, mantu panas bersimbah yoghurt segar dan daun mint.</i>				
53.	Maple	A tree with five-pointed leaves which turn bright red or gold	They go to the <i>maple</i> clad Nathia Gali too, some thirty kilometers from Murree	<i>Mereka juga pergi ke Nathia Gali yang banyak ditumbuhi pohon maple sekitar tiga puluh kilometer dari Muree..</i>	229	390	ECO	LOAN
54.	Marigolds	A plant with bright yellow or orange flowers	Between them, in the center of the table, was a crystal vase of fresh <i>marigolds</i> and a sweating pitcher of water.	<i>Di antara mereka, di tengah meja, terdapat seteko air dan sebuah vas kristal berisi bunga marigold.</i>	31	50	ECO	LOAN
55.	Mashaallah	God (Allah) has willed	"Well. You must be happy," Nana said. "How many is that for you, now? Ten, is it, <i>mashallah</i> ? Ten?"	<i>"Wah, tentunya Anda bahagia," kata Nana. "Sudah berapa anak Anda sekarang? Sepuluh, ya, masya Allah! Sepuluh?"</i>	16	26	SOG	ADPT

56.	Masiawa	Famous dish from Iran	Rasheed said to the girl, taking his bowl of <i>masiawa</i> and meatballs from Mariam without looking at her.	<i>Kata Rasheed pada gadis itu, mengambil semangkuk berisi mastawa dan bola-bola daging dari Mariam tanpa menatapnya.</i>	131	172	MAC	LOAN
57.	Matryoshka dolls	A Russian doll in varying sizes inside	Jalil saw her looking. " <i>Matryoshka dolls</i> . I got them in Moscow.	<i>Jalil melihat Mariam menatap boneka-boneka itu. "Boneka matryoska. Aku mendapatkannya di Moskow.</i>	27	44	MAC	CAL
58.	Milkweed	One type of plant that included into genus <i>Asclepias</i>	There was honeysuckle growing along the path, and <i>milkweed</i> too.	<i>Bunga-bunga liar bermekaran di sepanjang jalan, honeysuckle dan juga milkweed.</i>	25	41	ECO	LIT
59.	Mujahideen	A fighter against to non-Muslim	Particularly now that the American president, Reagan, had started shipping the <i>Mujahideen</i> Stinger Missiles to down the Soviet helicopters	<i>Terutama sekarang, setelah Presiden Amerika, Reagan, mulai mempersenjatai gerilyawan Mujahidin dengan Misil Stinger untuk menyerang helikopter-helikopter</i>	71	117	SOG	MOD

				<i>Soviet..</i>				
60.	Mullah	A Muslim learned in Islamic theology and sacred law.	<i>Mullah</i> Faizullah twirled the beads of his tasbeh rosary as they strolled, and, in his quivering voice, told Mariam stories of all the things he'd seen in his youth..	<i>Mullah Faizullah mengurut tasbihnya sambil berjalan, dan dengan suara bergetarnya, menceritakan kepada Mariam berbagai hal yang dia lihat pada masa mudanya.</i>	13	263	SOG	LOAN
61.	Namaz	Prayer	He came by once or twice a week from Gul Daman to teach Mariam <i>the five daily namaz prayers</i> and tutor her in Koran recitation..	<i>Dia datang satu atau dua kali seminggu dari Gul Daman untuk mengajarkan kepada Mariam cara melakukan shalat lima waktu dan mengaji Al Qur'an...</i>	12	19	SOG	CAL
62.	Naswar	Dipping tobacco	Whip-toting, <i>naswar</i> -chewing Talibs patrolled Titanic City on the lookout for the indiscreet laugh, the unveiled face.	<i>Para petugas Talib lalu lalang memamerkan cambuk mereka, mengunyah naswar, berpatroli di Kota Titanic, mencari-cari tawa yang terlalu nyaring atau wajah yang</i>	195	336	ECO	LIT

				<i>terbuka.</i>				
63.	Nikka	Wedding party	The nikka will be tomorrow morning, and then there is a bus leaving for Kabul at noon."	<i>Upacara nikka akan diadakan besok pagi, dan ada bus yang berangkat ke Kabul siang harinya.</i>	33	54	SOC	LOAN
64.	Noqul	Kind of sweet that made from almonds or other nuts, sugar, water, and rose water	She mourned that she would never see Aziza grow up, would not see the beautiful young woman that she would one day become, would not get to paint her hands with <i>henna</i> and toss noqul candy at her wedding	<i>Mariam menyesal karena tak akan pernah melihat Aziza tumbuh dewasa, melihat gadis kecil berubah menjadi wanita muda yang cantik, menggambar henna di tanganya dan melemparkan permen noqul pada hari pernikahannya.</i>	224	382	MAC	LOAN
65.	Okra Qurma	A dish that consist of braised meat or vegetables with yogurt (dahi) or cream	Even after Mariam put the rice and the lamb and okra qurma in front of him, he wouldn't touch it.	<i>Bahkan setelah Mariam menghadirkan nasi serta qurma domba dan okra di hadapannya, dia tidak mau menyentuhnya.</i>	52	83	MAC	LIT
66.	Pakol	Type of men's hat that made from wool	He was wearing a pakol on his head, hiking boots, and a	<i>Tariq mengenakan pakol di kepalanya, sepatu bot, dan</i>	198	342	MAC	LIT

			black wool sweater tucked into the waist of khaki pants.	<i>sweater wol hitam yang diselipkan ke pinggang celana panjang khakinya.</i>				
67.	Panjpar	Card game	They lay on their stomachs in the middle of Tariq's room and took turns dealing for <i>panjpar</i> .	<i>Mereka tengkurap di tengah kamar Tariq dan bergantian membagikan kartu dalam permainan panjpar.</i>	83	135	SOC	LOAN
68.	Panjshir	Afghanistan province that located in the northeastern the country.	The valley Mammy referred to was the <i>Panjshir</i> , the Farsi-speaking Tajik region one hundred kilometers northeast of Kabul.	<i>Lembah yang dimaksud oleh Mammy adalah Panjshir, wilayah Tajikistan yang berbahasa Farsi, sekitar seratus kilometer di sebelah timur laut Kabul.</i>	69	112	MAC	LIT
69.	Pashto	The language of Pashtun in Afghanistan	He spoke Farsi with a <i>Pashto</i> accent, then would switch to Pashto.	<i>Dia berbicara dalam bahasa Farsi berlogat Pashto, dan sesekali menyelipkan kalimat-kalimat dalam bahasa Pashto.</i>	165	285	SOG	LIT

70.	Pashtunwali	A non-written ethical code and traditional lifestyle which followed by the indigenous Pashtun people	The Taliban have announced that they won't relinquish bin Laden because he is a mehman, a guest, who has found sanctuary in Afghanistan and it is against the <i>Pashiunwali</i> code of ethics to turn over a guest.	<i>Taliban mengumumkan bahwa mereka tidak akan menyerahkan bin Laden karena pria itu adalah seorang mehman, seorang tamu, yang mencari perlindungan di Afghanistan, dan menjerumuskan seorang tamu adalah tindakan yang melanggar kode etik Pashtunwali.</i>	231	394	SOG	LOAN
71.	PDPA	The Afghan communist party	On the radio, a woman's voice was saying that Taraki, the leader of the Khalq branch of the PDPA Peoples Democratic Party of Afghanistan, the Afghan communist party, was in the streets giving rousing speeches to demonstrators.	Di radio, seorang penyiar wanita mengabarkan bahwa Taraki, pemimpin PDPA Partai Komunis Afghanistan cabang Khalq, turun ke jalan untuk menyampaikan orasi di depan para pengunjung rasa.	63	103	SOG	LIT

72.	Pistachio tree	Cashew or nut grows in Central Asia and Middle East	"There is a <i>pistachio</i> tree," Jalil said one day, "and beneath it, Mariam jo, is buried none other than the great poet Jami."	"Ada sebatang pohon <i>pistachio</i> ," kata Jalil pada suatu hari," dan di bawahnya, Mariam jo, tidak lain adalah kuburan seorang pujangga besar, Jami."	6	8	ECO	LIT
73.	Poosiin coats	Fur coat	..their faces emerging from the shadows now and then to peddle textiles and fur-collared <i>poosiin</i> coats to passersby.	.. Wajah mereka timbul dan tenggelam di dalam bayangan untuk menawarkan kain dan poostin berkerah bulu kepada orang-orang yang lewat.	49	80	MAC	LIT
74.	Ramadan	A Muslim holly month	Ramadan came in the fall that year, 1974	Pada tahun 1974 itu, bulan Ramadhan tiba bertepatan dengan datangnya musim gugur.	52	83	SOG	ADPT
75.	Rubab	Kind of music instrument just same as lute	For the first time in years, Laila hears music at Kabul's street corners, <i>rubab</i> and <i>tabla</i> , <i>dooiar</i> , harmonium and tamboura, old Ahmad	Untuk pertama kalinya setelah bertahun-tahun, Laila mendengar alunan musik di sudut-sudut jalan Kabul, <i>rubab</i> dan <i>tabla</i> , <i>dotar</i> ,	168	421	SOC	LOAN

			Zahir songs.	<i>harmonium dan tambur, lagu-lagu tua Ahmad Zahir.</i>				
76.	Sabzi	Vegetables	"I made <i>sabzi</i> ," she said.	" <i>Aku membuat sabzi</i> ," kata Mariam	65	106	MAC	LOAN
77.	Salaam	Greetings	He raised his hand. " <i>Salaam, Khala Jan.</i> "	<i>Anak itu mengangkat tangannya. "Salaam, Khala jan."</i>	45	72	GES	LIT
78.	Shalqam stew	Persian herb stew	Nana taught her to sew too, and to cook rice and all the different toppings: <i>shalqam stew</i> with turnip, spinach sabzi, cauliflower with ginger	<i>Nana juga mengajarkan Mariam menjahit, menanak nasi, dan memasak berbagai macam sayur: semur shalqam dengan lobak, sabzi bayam, kembang kol berbumbu jahe.</i>	12	19	MAC	LIT
79.	Shanai Flute	A music instrument which played at marriages and other ceremonies or rituals	She saw musicians blowing the <i>shahnai flute</i> and banging on dohol drums, street children hooting and giving chase.	<i>Dia melihat para musisi meniup seruling shahnai dan menggebuk drum dohol, bocah-bocah cilik bersorak-sorai dan mengejanya</i>	9	13	SOC	CAL
80.	Shokr e Khoda	Thanks to God	He was lighting a cigarette. "Yes, but	<i>Ayah Tariq menyalakan rokok.</i>	81	133	SOG	ADPT

			he's fine now, <i>Shokr e Khoda</i> , thanks to God."	<i>"Ya, tapi sekarang kondisinya sudah membaik, Shokr e Khoda, Alhamdulillah."</i>				
81.	Shorwa	A traditional Afghan soup	"You have to," said his mother. "I'm making <i>shorwa</i> "	<i>Kau harus makan siang disini," kata ibunya Tariq " Aku membuat shorwa."</i>	82	133	MAC	LOAN
82.	Sofrah	Carpet or tablecloth	But he did look pleased that she had already set his dinner plate, on a clean <i>sofrah</i> spread on the living-room floor.	<i>Tetapi, Rasheed tampak senang karena Mariam telah menata peralatan makan di atas sehelai sofrah bersih yang dibentangkan di lantai ruang tamu.</i>	107	74	MAC	LOAN
83.	Taliban	An Islamic fundamentalist political movement in Afghanistan	Mariam had first heard of the <i>Taliban</i> two years before, in October 1994	<i>Mariam pertama kali mendengar tentang Taliban dua tahun sebelumnya, pada Oktober 1994.</i>	164	282	SOG	LOAN

84.	Tandoor	Clay oven	He added a tandoor outside for making bread and a chicken coop with a fence around it	<i>Di luar, Jalil juga meletakkan sebuah tandoor, oven lempung, untuk membuat roti dan kandang ayam dengan pagar disekelilingnya.</i>	9	14	MAC	ADPT
85.	The trout	A kind of fish that lives in lake or river	He showed her how to cast her line, how to reel in the trout .	<i>Jalil menunjukkan kepada Mariam cara melemparkan umpan dan menarik ikan trout.</i>	16	26	ECO	LOAN
86.	The willows	A type of tree with long branches and long narrow leaves that grows near water	..in a patch of shade thrown by the willows , on folding chairs arranged in a triangle.	<i>... di keteduhan naungan pohon willow, di atas kursi-kursi lipat yang ditata dalam formasi segitiga</i>	18	30	ECO	LOAN

CURRICULUM VITAE



Name : Zischa Yunia Ovianti

Place of Birth : Sleman

Date : 19 Juni 1997

Sex : Female

Address : Perum Griya Argatama Kav. F4, RT. 07, Dusun
Sindet, Trimulyo, Jetis, Bantul, Yogyakarta

Email : zischajunio19@gmail.com

Hobbies : surfing the internet, watching movie, reading comic
and novel

Educational Background

2001-2002 TK Aisyiyah Bustanul Athfal Madugondo

2002-2009 SD Idea Baru

2009-2012 SMP Negeri 1 Berbah

2012-2015 SMKN 4 Yogyakarta

2015-2019 Bachelor of Arts Degree English Department

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta